WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

EGYPT, Divan 1786 (3)

LETTRE

DES

MEMBRES DU DIVAN DU KAIRE,

AU

GÉNÉRAL BONAPARTE,

PREMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

EN ARABE ET EN FRANÇAIS.

A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE LA RÉPUBLIQUE.

AN XI.

الرسالة

المنفذة من اصحاب ديوان مصر

الي حضرة الامير

الجنرال بونابارته

قنصل اعظم للجمهور الفرانساوي

في باريس

طبع في دار الطباعة المعمورة الجمهورية

سنة ٩ لتاريخ الجمهور

من

ديوان مصر الي الاميربونابارته

بسم الله الرحمن الرحيم

واشرف الصلاة والتسليم علي رسوله الكريم

من حضرة علماء مصر القاهرة ومن امرائها واعيانها واهل حلها وعقدها وارباب ديوانها المقررين في الديوان الخصوصي بمدينة مصر المحروسه ام المداين المصونة المانوسه ؛

الي حضرة عزيز المقام المشهور بين الخاص والعام عظيم العظماء والكبرا من له كمال القوة والاقتدار بين الامرا الجناب المهاب الاعظم والمخصوص بالراي التام بين الامم اميرالجيوش الفرنساوية علي الاطلاق والمنظور اليه في جميع الاقطار والافاق حضرة الجنرال بونابارته الذي هو المقدام الاول والهمام ومن عليه المعول في سائر

TRADUCTION LITTÉRALE

DE LA

LETTRE ÉCRITE EN ARABE,

ET ADRESSÉE

PAR LES MEMBRES DU DIVAN DU KAIRE

AU GÉNÉRAL BONAPARTE,

PREMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

AU NOM DE DIEU clément et miséricordieux. Que ses faveurs et son salut reposent sur son saint prophète!

Les ulémas du Kaire, les chérifs des grandes mosquées, les émirs, les grands muftis qui composent le Divan particulier établi dans cette capitale, ville gardée et protégée du ciel,

Au très-haut, très-illustre, très-grand et très-puissant émir, au très-respecté seigneur dont la sagesse est connue parmi toutes les nations, le général BONAPARTE, sur lequel sont fixés les regards de toute la terre; qui est le premier des héros,

le chef de tout le gouvernement, et la balance où sont pesés tous les intérêts de la République française.

C'est Dieu qui l'a choisi entre tous les mortels, et comblé de ses dons; qui lui a donné la puissance et la force; qui lui a accordé la victoire en tous lieux, à cause de la droiture de ses intentions dirigées vers le bonheur de tous les hommes, et de la sage prudence qui règle toutes ses ordonnances.

Que Dieu daigne se servir toujours de lui pour verser le bonheur sur les humains, et l'établir comme une source de félicité sur la face de la terre, en sorte qu'il fasse l'honneur de son siècle : car Dieu aime ceux qui font le bien.

Daigne le Très-haut le préserver de tout danger ! Qu'il donne, par son moyen, la paix et le bonheur à tout l'univers; qu'il lui fasse la grâce de réussir dans toutes ses bonnes intentions pour la République française et pour l'Égypte; qu'il ne lui retire rien des dons dont il l'a comblé, en honneur de Mahomet, le plus excellent de ses prophètes ! *Amen.*

Nous desirons ardemment de vous revoir, et de jouir de la contemplation de vos excellentes qualités, très-illustre et très-généreux émir, dont la bonté et les vertus font l'ornement. Vous nous avez promis plus d'une fois, et nos cœurs ont été transportés de joie des assurances que vous nous avez très-gracieusement données, que vos yeux seraient toujours fixés sur ce pays : nous comptons entièrement sur votre parole. Dieu ne change rien à ses promesses; et ce qui fonde notre confiance, c'est que nous savons qu'il veut l'accomplissement de tout ce que vous dites. Nous tenons vos promesses pour

الاحكام السياسيّه والقسطاس المكمل المدبر امور مشيخة الفرنساويه ❊

فالله سبحانه هو الذي اختان وارتضاه من سائر الانام ومنحه واعطاه واكسبه قوة باس واقتدار واناله الغلبة في كامل الاقطار لِما فيه من النّيّة الصالحة لكامل الانام واتقانه السياسة والاصلاح في جميع الاحكام جعله دائما واسطة لفيض النجاح وافتخربه الزّمان وغبطة علي وجه الارض والله يحب اهل الخير والصّلاح ❊

حفظه الله من الاخطار وجعَلهُ سَبَبًا في اقامة الصّلح والسلامة في سائر الاقطار وَبَلّغه مطلوبه من فعله الخير للمشيخة الفرنساويه وللاقطار المصريّه ولا نزع الله منه شيئا مما اولاه بجاه سيّدنا محمد خير انبياه امين ❊

وبعد مزيد الاشواق لرؤياكم وتمني التلاق بمحاسنكم ومزاياكم فان جنابكم ايّها الامير الجزيل شرفه والكلي الكرم والجود الجميل لطفه وظرفه اوعدتونا مرارا عديد وَفَرَّحْتُونَا باقوالكم السّديدة والفاظكم السعيدة بان عينيك دائمًا ملاحظتان لِهذ البلاد ونحن نتحقق وفاء وعدكم ان الله لا يخلف الميعاد خصوصًا وان الله سبحانه وتعالي اراد اتمام كل ما تقولونه علي الاجمال فقسنا المقال علي الحال

واذا اراد الله شيئًا كان سبحانه وهو الملك الواحد الفعال لا مُعارض
لاحكامه وعظيم قدرته ولا معاند لسابق مشيئته وارادته ،،

فانت قد قهرت قسما من الارض وارتجت كامل الجهات التي لم
يصل اليها ذراعكم القوي طولها حتي الان والعرض والقطر المصري
قد اعترف وتحقق انواع مفاخر نصرتك والبلدان التي حوله وجهوا
رسلا ليشاهدوك وينظروا عجائب سطوتك وكل البلدان التي من
جهت اليمين حتي اقاصي الارض قد عرفوا بحق اليقين بان الله
اقامك لاكتساب انتصار بلا نهاية فهنيئًا لمن سلم وويل لمن اعرض ،،

الا ان حكمتك وحلمك زايدان علي قدرتك وسمعتك ولطفك
ومحاسن اخلاقك عجيبان مع مزيد هيبتك وكل سكان القطر المصري
من امراء واعيان ومن سائر احبابنا الذين يعز علينا نجاحهم
ونحبّهم من الاخوان واهل انواع التجار وارباب الصنايع في جميع
مدائنها والبنادر واصحاب الفضائل والعلوم ارباب المحامد والمفاخر
والمشتغلين بالفلاحة والزراعة وسائر النساء الاتي صان الله
عرضهن علي يديكم الشهيرة بالفروسيّة والشجاعة وكامل الفقراء
والمساكين وجميع الشباب والشيوخ من الاغنياء والمقترين هم
باتفاق واحد بنا اليكم متوسلين وعلينا في مخاطبتكم معولين وبنا

les effets; car quand Dieu, le roi unique et tout-puissant, veut une chose, il n'est personne qui puisse s'opposer à sa force invincible, ou arrêter l'effet de sa volonté.

Vous avez soumis une partie de la terre; toutes les contrées auxquelles votre bras puissant ne s'est point encore étendu, ont été épouvantées. L'Égypte a été témoin et a publié les merveilles de vos exploits. Les nations voisines ont envoyé des députés pour vous voir et contempler de près les prodiges de votre valeur; toutes les régions qui sont situées à l'Orient jusqu'aux confins de la terre, ont connu, sans en pouvoir douter, que Dieu vous a destiné des conquêtes sans bornes. Heureux ceux qui se soumettront de bonne grâce! malheur à quiconque voudra vous résister!

Votre sagesse cependant et votre clémence surpassent votre force et votre renommée. Vous joignez à la majesté qui inspire le respect, une bonté et une douceur qui ravissent en admiration. Tous les habitans de l'Égypte, les émirs et les grands, nos frères et nos amis, dont les intérêts nous sont chers, les commerçans et les artisans des villes et des ports, les hommes de lettres, ceux qui s'appliquent aux sciences, les laboureurs et les hommes qui cultivent la terre, les femmes dont Dieu a conservé l'honneur en leur faisant trouver un asile dans vos braves et invincibles mains, les malheureux et les indigens; tous, jeunes et vieux, riches et pauvres, d'un commun accord, vous parlent par notre bouche; ils veulent que nous soyons leurs interprètes auprès de vous, parce que

nous sommes unis avec eux par le même langage. Vous-même, pendant que vous étiez au milieu de nous, vous nous aviez choisis pour intermédiaires entre eux et vous. Nous adressons donc tous pour vous les mêmes vœux à Dieu ; nous demandons à sa bonté qu'il vous accorde toujours la victoire sur vos ennemis, que vous soyez sans cesse occupé à faire le bien, que vous continuiez à aimer et soutenir les pauvres, à honorer et maintenir notre glorieuse religion ; car déjà vous avez donné l'exemple le plus parfait du respect et des égards pour nos femmes, qui sont, après notre religion, ce que nous avons de plus précieux; et Dieu prend soin de ceux qui font le bien.

Au moment où vous avez conquis l'Égypte, vous nous avez traités, malgré votre force et votre puissance redoutable, comme si nous vous eussions nous-mêmes choisi pour nous commander : Dieu l'a ainsi voulu, et tout ce que Dieu veut arrive infailliblement. Nous vous en remercions, et nous en rendons grâces à Dieu. Vous avez même empêché tous les malheurs qui auraient pu tomber sur nous, et vous avez puni ceux qui, dans les momens de trouble, ont commis quelques excès. Les Français ne se livrent point facilement au crime ; ils ne sont point enclins à faire le mal ; et leur penchant ne les porte point à se rendre coupables d'injustice. Ce sont les fruits de vos bons exemples ; la pureté de leur modèle est la source de leurs vertus. Notre prophète a dit en ce sens : *L'homme suit la religion de son ami.* Pour vous, vos vertus sont l'effet de la volonté de Dieu, suivant cette parole de notre loi : *La vertu est dans la main de Dieu.* Toutes choses sont soumises

مستعينين لكونهم يفهمون خطابنا ونفهم خطابهم وجعلتونا حين
كنتم عندنا واسطة بينكم وبينهم ونحن واياهم جميعا مبتهلون
والي الله راغبون طالبين من فضل رب العالمين ان تكونوا دائما
علي اعدايكم منتصرين ظافرين ولفعل الخيرات منعطفين محبا
وعضدا للفقراء والمساكين موقرا ومكرما ومعضدا لديننا الاجد
الاجل من حيث انك قدمت فاعطيت مثالا اكمل للوقار والاعتبار
لحرمنا اذ انه امر مهمّ من بعد الدين لا يوجد عندنا اعز منه والله
يتولي الصّالحين ۞

قد عاملتنا وقت افتتاحك مصر وانتصارك معاملة اناس
كانهم اختاروك عليهم مع قوتك واقتدارك وهكذا شاء الله واذا
قدر الله شيئًا كان مفعولا فنشكرك ونحمد الله حيث انك تصدّرت
لمنع كامل الاضرار والاوصاب التي كان يمكن حدوثها علينا وعاقبت
فاعليها في اوقات الاضطراب والفرنسيسُ طبعهم لا يميل ولم يسرع
وراء المظالم ولم يَرْكَنُوا الي اكتساب البغي ولم يرغبوا في جلب المغارم
وهذا صادر ومكتسب عن مثالكم الصّالح وفضلهم مقتبس من
اصلهم الراجح فقد قال الرّسُول في دليله المرأ علي دين خليله
وفضايلكم هذه صادرة عن مشيئت الله قل انَّ الفَضلَ بِيَد الله

وكلّ شيءٍ بقضاء الله وتقديره لا بد من حُصول ما اراده علي وفق
علمه وتدبيره وانتم سترجعون للقطر المصري ان شاء الله امنين ٭

وانت ظهرت عندنا لمحة نظير برق لامع من قبل آلله الحق
وغبت عنّا بغتة كاسرع ما يكون من البرق اذ قد اخبرتنا بان موضوعا
اخر يدعوك اليه وانت تتوجه الي حيث ما تكون رشيدًا سفيدًا
منصورًا مؤيّدا بعون الله معتمدا عليه ٭ وقد بلغنا من الفرنساويّة
احبابنا آلّذين سرورنا يسرّهم وَسُرُورُهُم يسُرّنا فَرَّحونا بِانكم توجّهتم
وقصدتم الحُصُول علي نصرة عظيمة جدّا وَعَبَرْتُمُ الجِبَال
بِمَدَافِعكُمْ وعساكركم آلّذين لم يتركوا لِاحَدٍ بصادق عزمهم هزلا
ولا جدًّا ووصلتم اليهم حين كانوا يحتاجون اليكم لاكتساب الغلبة
وسرَبَال النّصر مسبولٌ عليكم ومنادي السّعد ناطق بالاقبال
ومَوَاهِبُ اللطف تشملكم بالغدوّ والاصال وَمَوَائِد العزّ تمدّكم
بمزيد التاييد والافضال وهَا قد غلبتم فحمدنا الله علي نصرتكم
ونجاح مَقَاصِدكم ودعوناكم بسيف الله المُرْهف في عنق مخاصمكم
ومعاندكم والان نخبركم من خالص آلطَّوِيَّة تصديقا لمقالنا بان
الطّائفتين المصرية وَالفرنساويّة لا يعدان الان سوي رعيّة واحدة مع
وفور المحبّة وصدق النيّة ولا زال هذا الاتحاد يزداد يومًا فيومًا في

à ses décrets, et ce qu'il veut arrive immanquablement, conformément à sa prescience. Nous espérons que vous reviendrez dans ce pays avec une pleine sécurité.

Vous avez paru au milieu de nous comme la lueur de l'éclair qui part des mains du Tout-puissant; et comme l'éclair vous êtes disparu presque au même instant. Vous nous avez fait connaître qu'un autre objet vous appelait, et que vous y couriez pour remporter de nouveaux triomphes par le secours de Dieu, sur l'assistance duquel vous comptiez fermement.

Nos amis les Français, dont le bonheur nous rend heureux, comme ils sont heureux de notre félicité, nous ont comblés de joie en nous apprenant que vous aviez marché pour remporter une victoire signalée; que vous aviez traversé les montagnes avec vos troupes et votre artillerie; que la célérité de leur marche n'avait laissé à personne aucun instant pour respirer; que vous-même vous les aviez jointes au moment où votre présence leur était nécessaire pour vaincre; que vous aviez été enveloppé du manteau de l'assistance céleste; que le héraut de la victoire avait annoncé vos triomphes; que les grâces du ciel vous avaient environné sans aucune interruption; et que la protection divine avait accompagné toutes vos démarches. Vous avez donc remporté la victoire. Nous avons remercié Dieu de vos succès, et nous vous avons nommé *le glaive de Dieu*, dont le tranchant frappe vos ennemis et ceux qui vous résistent. Aujourd'hui nous vous assurons avec la plus parfaite sincérité, et avec une franchise digne de votre confiance, que les Français et les Égyptiens ne font plus qu'un seul peuple uni par une amitié étroite et sincère. Cette union n'a cessé d'augmenter de jour en jour, par les soins de notre ami l'illustre *Abdallah Menou*, qui est distingué entre tous les hommes, et que sa sagesse et la noblesse de ses sentimens rendent recommandable

entre tous ceux de son siècle. Nous prions le Seigneur qu'il daigne veiller sur lui, et le récompenser pour sa clémence et la sagesse de son administration.

Vos exemples et vos instructions sont sans cesse présens à son cœur, où il les conserve avec soin. Il maintient et honore notre sainte et glorieuse religion; il hait l'injustice et la fraude; il fait respecter notre prophète, nos femmes et les pauvres; il honore notre saint livre, et les hommes religieux et dévots; il a réglé l'administration de la justice, dont les bases sont fondées sur les lois de notre religion; il l'a rétablie sur le même pied où elle était du temps de nos premiers princes, et il a suivi fidèlement les voies de nos anciens souverains, recommandables par leur bonne conduite; il a établi, pour l'administration des provinces, des règles qui permettront d'alléger le fardeau des impôts. Nous rendons grâces à Dieu de vous avoir inspiré la volonté de lui confier le gouvernement de ce pays, de nous remettre entre ses mains, de le charger de nos intérêts et de ceux de nos pauvres, et du soin de maintenir une union fraternelle entre nous tous serviteurs de Dieu. Nous espérons que vous n'oublierez pas que cette capitale est votre grande ville, la gloire et l'honneur de toutes les cités célèbres et renommées; que c'est là le principal théâtre de votre gloire, où vous avez commencé à faire briller vos talens et votre sagesse; que tous ses habitans vous aiment et vous honorent, et qu'ils soupirent ardemment après votre retour. Notre religion, que vous aimez, vous appelle; son cœur et ses yeux sont fixés sur vous. Vous lui avez fait une promesse *. Ce jour où les deux nations, où

---

* Le général Bonaparte avoit promis au peuple et au divan d'Égypte de faire construire sur les bords du Nil, une mosquée plus grande que toutes celles qui existent, quoique la mosquée *Gémi-el-Azhar* soit très-belle et très-grande.

سَائِرِ الاوقات وذلك باعتِنَاءِ حضرة محبّنا وعزيزنا عَبْد آللَّهِ مُنْو الجزيل اكرَامُهُ بَيْنَ المخلُوقات والوافر حكمته وشرفه في ايَّامه نَسْئَلُهُ سُبْحَانه ان يلاحظه ويكافيه عن خلمه وعن اتقانه في مَوَاقع احكامه ،،

واعلموا ان امثالكم وتعليمكم ملحوظة ومحفوظة بقلبه فهو يثبت ويكرم ديننا الامجد الاجل عند رَبّه ويكبت الظلم والغش والخيانه ويبتغي اكرام نبيّنا وحريمنا والفقراء ويحترم القران واهل الطّاعة والدّيانه فقد نظم امُورَ الشّرع شرع اللّه الصّادن قواعِدَه عن قواعد ديننا المتين واثبت نظمه علي حسب ما كان بازمنة حكامنا الاولين وسار علي طريقةِ السَّلف آلصَّالحين مع الوَجه الجميل وَحُسْن اليقين وَجَعَل تَدْبِيراً في الاَحْكام المدنيه تَؤُلُ الي تخفيف العوايد المصريّه فَنَحْمَدُ آللَّهَ علي انّه اشتاقكم لان تحكموه وتقرّروه وتختاروه علي ان يَسُوسَنَا ويلاحظنا ويحفظنا ويرعانا وَيَقُوم بِحُقُوقِنَا وحُقُوق فُقَرَائنا ويجعلنا عباد اللّه اخوَانًا وَنُؤَمّل بانّكم لا تنسون كون القطر المصريّ بلدتكم العظيمه وشرف اصل المدن الفخيمة آلكريمَه فيها شرفكم الاقوم وعلومكم السَّابقة وحكمتكم القَدِيمَه وان كامل سكّانِهَا يحبّونك ويُعزّونك ثُمَّ هم مشتاقون اليك يترجونك وينتظرونك وديننا

الّذي انتَ محِبٌّ له يدعُوكَ ويَرَاكَ بِالْقَلْبِ وَالْعَيْن لِأَنَّكَ وَعَدْتَهُ
وَالْوَعْدُ عِنْدَ الْحُرِّ دَيْن وَذَلِكَ اليَوْم ٱلَّذِي بِهِ اتِّحَادُ ٱلطَّايِفَتَيْن
طَايِفَتك اعنِي وَطَايِفَتُنَا قد تعيّن بَيْنَ العبَاد فَلَا بدّ عَنْ كمال هَذا
الاتّحاد لان اللّٰه هَكذَا شاء وَاذا ارَاد قَضَا المُرَادْ والسّلَام ختام

تحرِيرًا فِي يوم الاربع المبارك حادي عشرين شهر پرومير سنة
تسع من المشيخة الفرنساوية الموافق لرابع عشرين جماد اخر سنة ١٢١٥

محبّكم السّيّد خليل البكري نقيب السّادة الاشراف بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير عَبْد اللّٰه الشرقاوي رئيس الديوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير محمّد الامير المدبر للديوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير محمد المهدي كاتم سرّ الدّيوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير مصطفي الصّاوي مدبّر الديوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير سليمان الفيّومي مدبّر الديوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير موسي السَرْسي مدبّر الديوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير عبد الرحمن الجبرتي مدبر الديوان بمصر حالا ،،
محبّكم الفقير السّيّد علي الرّشيدي مدبّر الديوان بمصر حالا ،،

هذا ما وقع تدبيره في المحفل الشّريف والجمع المنيف من الرجال

nos compatriotes et les vôtres ne doivent plus faire qu'un seul peuple, est déjà annoncé aux hommes ; et il n'y a aucun doute que cette union ne se consomme un jour ; car Dieu le veut ainsi, et tout ce qu'il veut s'accomplit. Adieu.

Écrit le mercredi 21 brumaire an 9 de la République française, qui répond au 24 djoumadi akher 1215.

Signé Votre ami *le seïd* KHALIL AL-BECRI, chef des chérifs, au Kaire ;

Votre ami le pauvre ABDALLAH AL-SCHERKAOUI, président du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre MOHAMMED AL-ÉMIR, commissaire du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre MOHAMMED AL-MAHDI, secrétaire du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre MUSTAFA AL-SAOUI, membre du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre SOLEIMAN AL-FEYYOUMI, membre du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre MOUSSA AL-SARSI, membre du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre ABDARRAHMAN AL-GABARTI, membre du Divan, au Kaire ;

Votre ami le pauvre *seïd* ALI AL-RASCHIDI, membre du Divan, au Kaire.

CE QUE DESSUS *a été fait dans l'assemblée des membres illustres composant le Divan d'Égypte, et a été lu en pleine*

assemblée, à haute voix, le 24 Djoumadi akher 1215. Il a été mis par écrit, et l'original entier a été transcrit, et il a été mis dans les archives du Divan, pour y être conservé à perpétuité. Salut.

Le scheïkh *ISMAÏL AL-ZERKANI CADHI,* attaché au Divan pour les affaires juridiques ;

Le scheïkh *ISMAÏL AL-HASCHAB,* commis pour les annales publiques auprès du Divan.

Traduit sur l'original, par les C.ens SILVESTRE DE SACY, professeur d'arabe vulgaire et littéral à l'école spéciale des langues orientales vivantes ; et JAUBERT, professeur de turk à la même école, et secrétaire interprète de la République pour les langues orientales.

Commencé en Floréal an IX,
sous la direction du C.en DUBOY-LAVERNE.

المعظمين الاَعْيَان المنتظم بهم الديوان بالقطر المصري وقد قري علي
روس الملا بصوت جهير عالي في اربع وعشرين جماد اخر سنة ١٢١٥
وتحرّر وتقرر ونقل اصله بتمامه وسجل في خزانة اوراق السّجلاَت
الكاينه بالديوان الشريف لاجل حفظه وصيانته علَي مدّ الايام
والسّلام علي الدوام ۞

الشيخ اسمَاعيل الزّرقاني قاضِي الشرع الشريف بالدِيوان حالا ۞

الشيخ اسماعيل الحشاب كاتب سلسلة التاريخ بالدِيوان حالا ۞

Certifié véritable : Le Général en chef de l'armée d'Orient.
Signé ABD. J. MENOU.

Terminé en Ventôse an XI , par les soins de J.-J. MARCEL ,
Directeur de l'Imprimerie de la République.